

## French and German Abstracts

---

### **Nordic retirement contracts and the economic situation of widows**

**Beatrice Moring, *University of Cambridge***

Les contrats de 'mise en retraite' en Scandinavie et ce qu'ils révèlent de la situation économique des veuves

L'intention ici est d'examiner, à partir des contrats stipulant les conditions de leur retraite de la vie active qu'ont passé des veuves scandinaves, quel était le niveau économique et la qualité de vie dont elles avaient pu bénéficier dans le passé. Etudier ces contrats nous révèle aussi les différents modes de transfert de génération à génération, dans ces pays, du foncier et de l'autorité liée au chef de ménage ainsi que l'évolution de ces modalités dans le temps. Ces contrats rentrent plus dans le détail une fois passé le début du 18<sup>ème</sup> siècle, mais il ne faut pas y voir un signe de tension entre ceux ou celles qui se retiraient et leurs successeurs; il s'agit plutôt d'une stratégie familiale destinée à protéger les intérêts des frères ou sœurs plus jeunes de l'héritier/e, ou encore ceux des parents âgés, surtout dans le cas où la propriété pourrait être acquise par d'autres que des parents. Que ces contrats aient été passés par un couple ou par une veuve, ils garantissaient en général un niveau de vie satisfaisant une fois cessée la vie active. Les veuves se voyaient attribuer une chambre personnelle correctement chauffée, des provisions de bouche plus généreuses que celles dont disposaient nombre de familles, des vêtements, tout en gardant le droit de continuer à travailler, par exemple à traire ou à tisser, mais sans avoir à exécuter des tâches pénibles. Lorsque la terre restait propriété de la famille, on note les nombreux cas où ne se manifeste nulle intention de créer un ménage séparé.

Nordeuropäische Ausgedingeerträge und die wirtschaftliche Situation von Witwen

Dieser Beitrag setzt sich zum Ziel, auf der Basis der in Ausgedingeerträgen enthaltenen Informationen ökonomischen Statuts und Lebensqualität von

Witwen im früheren Nordeuropa zu untersuchen. Analysiert man diese Verträge, so zeigt sich auch, auf welche Art und Weise, und wann, Land und Autorität, die mit der Stellung des Haushaltsvorstands verbunden waren, in den ländlichen Gebieten Nordeuropas zwischen den Generationen weitergegeben wurden. Nach dem 18. Jahrhundert wurden Ausgedingeerträge detaillierter, aber darin sollte man kein Zeichen für wachsende Spannungen zwischen den Ruheständlern und ihren Nachfolgern sehen, sondern vielmehr eine Familienversicherungsstrategie, die darauf abzielte, die Interessen der jüngeren Geschwister des Erben (oder der Erbin) und seiner (oder ihrer) Eltern abzusichern, insbesondere bei Gefahr der Aneignung des Hofes durch einen Nichtverwandten. Sowohl die von Ehepaaren als auch die nur von Witwen abgeschlossenen Ausgedingeerträge garantierten im Allgemeinen einen ausreichenden Lebensstandard für den Ruhestand. Witwen wurde ein eigener Raum zugesichert, der angemessen beheizt war, und eine Versorgung mit Nahrungsmitteln, die großzügiger war als die vieler Familien. Sie erhielten Kleidung und besaßen das Recht, weiterhin zu arbeiten, etwa Spinnen und Melken, waren aber von schweren Arbeiten befreit. Wenn der Hof innerhalb der Familie verblieb, bestand in vielen Fällen keine Intention, für die Witwe einen getrennten Haushalt zu schaffen.

**Reproductive behaviour in three Navarrese villages (eighteenth to twentieth centuries)**

**Jesús J. Sánchez Barricarte, *Department of Political Science and Sociology, University Carlos III, Madrid***

Comportements de reproduction dans trois villages de Navarre, du 18ème au 20ème siècle

L'auteur présente ici les résultats d'une enquête de reconstitution familiale concernant trois villages de Navarre pour une période allant de la fin du 17ème siècle à 1994. L'accumulation de ces données sur plus de 300 ans est, pour l'Espagne, une des plus longues entreprises de reconstitution familiale, fondée sur une base de plus de 110 000 actes qui donne toutes possibilités d'examiner la démographie locale sous divers angles. Il montre ici comment ont évolué plusieurs indicateurs de la fécondité, qui tous peuvent nous aider à comprendre un phénomène connu depuis longtemps, mais encore mal compris, celui de la transition démographique. La reconstitution des familles, en dépit de son caractère parcellaire, permet de remettre en cause nombre d'idées reçues concernant l'époque à laquelle le taux des naissances a commencé à baisser, l'aspect irrationnel ou même inconscient des phénomènes de reproduction avant la phase de transition ou encore les stratégies auxquelles les couples recouraient pour réduire la taille de leurs familles.

Reproduktives Verhalten in drei Dörfern in Navarra (18. bis 20. Jahrhundert)

Dieser Beitrag fasst Ergebnisse einer Familienrekonstitution zusammen, die für drei Dörfer in der spanischen Provinz Navarra durchgeführt wurde und vom späten 17. Jahrhundert bis zum Jahre 1994 reicht. Diese mehr als 300 Jahre umfassende Datenbank stammt aus einem der längsten Familienrekonstitutionsprojekte Spaniens und umfasst mehr als 100.000 Einträge, die es erlauben, unterschiedliche demographische Aspekte zu erfassen. In diesem Beitrag teilen wir die Entwicklung mehrerer Fertilitätsindikatoren mit, die uns dabei helfen, aus unterschiedlichen Blickwinkeln ein Phänomen zu reflektieren, das wir seit langem kennen, aber noch immer nicht vollständig verstehen: den demographischen Übergang. Der mikrohistorische Fokus der Familienrekonstitution erlaubt es uns, zahlreiche Annahmen darüber, wann der Rückgang der Geburtenrate einsetzte, inwieweit die Reproduktion in der Zeit vor dem Übergang irrational oder unbewusst erfolgte, und welche Strategien Ehepaare verfolgten, um die Familie klein zu halten, kritisch zu hinterfragen.

**Micro-credit, misappropriation and morality: British responses to Irish distress, 1822–1831**

**Craig Bailey, *Department of History, Villanova University, Pennsylvania***

Les réactions des Britanniques à la détresse irlandaise, 1822–1831

Sont examiné dans cet article les raisons de ces réactions, l'acheminement des secours et la façon selon laquelle ils furent ressentis. L'auteur soutient que l'initiative privée fut à l'origine de cette réaction en 1822 et qu'elle mit sur pied une stratégie de secours qui faisait de la pauvreté la cause plus que l'effet du 'problème irlandais' – ce qui allait contre l'interprétation de type religieux qui faisait du catholicisme la cause de la détresse irlandaise. Cette initiative privée porta ses fruits au début, mais il y eut détournement de fonds – ce qui sapait ces efforts de type privé, donna nouvelle vie à la campagne anticatholique et prépara le terrain pour une plus grande intervention de type étatique en Irlande.

Britische Reaktionen auf die irische Not, 1822–1831

Dieser Beitrag befasst sich mit britischen Reaktionen auf die Not in Irland zwischen 1822 und 1831. Er erklärt, warum es zu diesen Reaktionen kam, wie Hilfe gegeben wurde und welche Wirkung diese Hilfe hatte. Die These ist, dass die unmittelbare Reaktion im Jahre 1822 privater Initiative entsprang und eine Unterstützungspolitik umsetzte, wonach in der Armut die Ursache und nicht das Ergebnis der 'irischen Problems' lag. Diese Politik widersprach der religiösen Deutung, die den Katholizismus als Grund für die irische Not ansah. Obwohl die Privatinitiative zunächst erfolgreich war, wurden ihre Anstrengungen durch

einen Skandal über widerrechtliche Mittelverwendung unterminiert, was zu einer Wiederbelebung der religiösen Kampagne führte und die Voraussetzungen für stärkere staatliche Eingriffe in Irland schaffte.

**Labour segmentation in the Spanish fish-canning industry: a historical perspective, 1880–1960**

**Luisa Muñoz Abeledo**, *Department of Economic History, Faculty of Economics, University of Santiago de Compostela*

L'industrie de la conserve de poisson en Espagne et la segmentation du travail: une perspective historique, 1880–1960

L'industrie espagnole de la conserve de poisson employait un personnel essentiellement féminin. L'auteur a eu recours à différentes sources, qu'elle a confrontées, pour étudier la segmentation du marché du travail qui y apparut entre 1880 et 1960 – telles les recensements, les relevés de salaires, des archives notariales, ou encore les correspondances émanant de ces industries et leur documentation propre. L'auteur relève dans cet article quelques-uns des facteurs sociaux et économiques susceptibles de rendre compte des raisons pour lesquelles les femmes étaient classées dans le second segment du marché de ce travail. Les écarts entre les salaires versés aux femmes et aux hommes ainsi que les différents types de contrats proposés aux ouvriers et ouvrières sont examinés.

Arbeitssegmentierung in der spanischen Fischkonservenindustrie: eine historische Perspektive, 1880–1960

Dieser Beitrag verknüpft viele unterschiedliche Quellen wie namentliche Volkszählungslisten, Lohnbücher, Interviews, Briefe von Konservenfirmen, Notariatsakten und Dokumentationen von Gewerkschaften für Konservenarbeiter, um die Segmentierung des Arbeitsmarktes in der spanischen Fischkonservenindustrie zu untersuchen, in einem Sektor, in dem hauptsächlich weibliche Arbeitskräfte beschäftigt waren. Ich führe einige soziale und ökonomische Faktoren an, die erklären, warum Frauen im Fischkonservensektor im zweiten Segment des Arbeitsmarktes untergebracht waren. Die Studie beschäftigt sich auch mit den Lohnunterschieden zwischen Männern und Frauen und den unterschiedlichen Vertragsformen für männliche und weibliche Arbeiter.